

## Conférences

### ARLES SUR TECH

VENDREDI 3 FEVRIER à 18h00 à la M.A.S.A.

Conférence de Robert BOSCH :

« Les Grands Témoins de L'Ours d'Arles »

La fête de l'Ours d'Arles sur Tech est l'une des plus anciennes manifestations du folklore européen. De nombreux spécialistes sont venus la vivre et certains de leurs témoignages nous sont restés.

Avec les points de vue d'HARAU COURT, ALFORD, AMADES, LAJOUX, BOBBÉ... auxquels on peut ajouter ceux d'érudits locaux, nous avons idée de ce que fut, de ce qu'est encore, cette extraordinaire représentation qui fait la fierté de notre patrimoine culturel.

### PRATS DE MOLLO - LA PRESTE

SAMEDI 11 FEVRIER À 16H30 FOYER RURAL

« L'Ours et les carnivals basques »

Conférence interactive avec vidéo-projection par Beñat Zintzo-Garmendia, docteur en Histoire, complétée par une animation musicale et folklorique du groupe EGUZKI (présentation du carnaval de Goizueta et de la bizarre dantza ou saynète du barbier...)

A travers les sept provinces historiques du Pays Basque, Artza, ou l'ours, est un personnage récurrent de nombreux carnivals. Certains ours basques apparaissent même comme les frères jumeaux de leurs homologues catalans. Aux deux extrémités de la chaîne pyrénéenne, les symboliques, les rituels et les personnages sont quasiment identiques.

### SAINT LAURENT DE CERDANS

MERCREDI 15 FEVRIER À 18H00, SALLE DE CINÉMA

Conférence de Robert BOSCH :

« Monaca et simiots: l'esprit de l'Ours. »

Avec sa monaca et ses simiots, l'Ours du Vallespir a de qui tenir. Comment ces étranges créatures ont-elles nourri l'esprit de la « mala bèstia » et lui ont ainsi donné tout son mystère?

## Plus d'Infos

Arles sur Tech : 04 68 39 11 99  
[www.tourisme-haut-vallespir.com](http://www.tourisme-haut-vallespir.com)

Prats de Mollo - La Preste : 04 68 39 70 83  
[www.pratsdemollolapreste.com](http://www.pratsdemollolapreste.com)

St. Laurent de Cerdans : 04 68 39 55 75  
[www.ville-saint-laurent-de-cerdans.fr](http://www.ville-saint-laurent-de-cerdans.fr)

## Expositions Photos

Fêtes de l'Ours en Vallespir

### ARLES SUR TECH

François GORRÉE <http://oursmartin.over-blog.com/>  
du mercredi 1 février au vendredi 8 février  
Médiathèque Jean Soler .

Passation du témoin "la patte d'Ours"  
Dimanche 5 février à 11h00 Placette d'Amont

### PRATS DE MOLLO - LA PRESTE

Pierre SALES  
du vendredi 10 février au lundi 13 février  
Ancienne Cave Pratéenne 9h00 - 18h00

Passation du témoin "la patte d'Ours"  
Dimanche 12 février à 11h30 Place d'Armes

### SAINT LAURENT DE CERDANS

Robert Bosch

du mercredi 15 février au dimanche 29 février.  
Mairie.

Passation du témoin "la patte d'Ours"  
Vendredi 17 février à 20h00 Halle Polyvalente



# L'Ours



Photos : Robert Bosch - François Gorrée - Pierre Sales

5 FÉVRIER Arles sur Tech  
12 FÉVRIER Prats de Mollo  
19 FÉVRIER Saint Laurent de Cerdans

# Vallespir



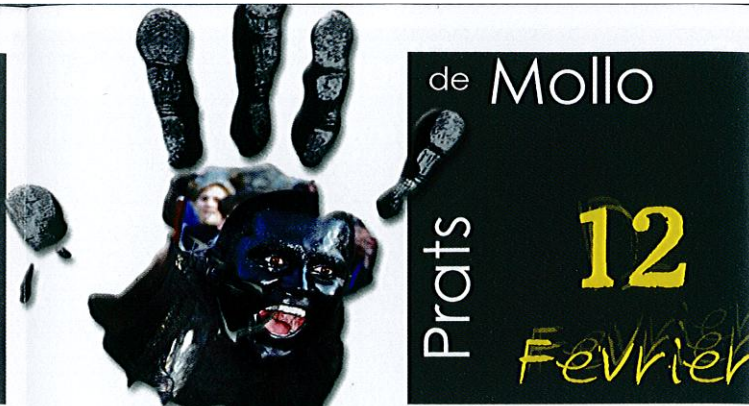


La Fête de l'Ours d'Arles sur Tech représente la rencontre légendaire de la Belle et de la Bête, en un scénario des plus primitifs. Un trappeur très réputé, venu du Canada, vient aider les villageois à se libérer du redoutable plantigrade. Sa compagne, Roseta, subit les assauts séducteurs de Martin et l'union qui se produit entre les deux créatures précède la métamorphose finale de l'Ours. Rasé à la hache il retrouve alors l'humanité et signe le renouveau printanier.

*Robert Bosch*

La Festa de l'òs d'Arles de Tec representa l'encontre legendari de la Bella i de la Bèstia, amb un guiò dels més primitius. Un tramper molt famós, vingut de Canadà, ve a ajudar els pagesos a deslliurar-se del terrible plantigrad. La seva companya, la Roseta, rep els assalts seductors de Martí i la unió que es produeix entre ambdues criatures precedeix la metamorfosi final de l'òs. Afaitat amb una destral, recobra de nou la humanitat i firma el renou primaverenc.

*Traduction : Christian Prats*



Au cœur des murailles du Fort Lagarde, trois garçons, revêtus d'une peau de mouton, s'enduisent le visage et les bras d'huile mélangée à du noir de fumée. Escortés de leurs chasseurs, les « ours » descendent dans la ville et marquent de leur empreinte tous ceux qui se trouvent à leur portée avec une préférence marquée pour les jeunes filles.. En fin de journée, les barbiers, tout de blanc vêtus, les enchaînent au prix d'une lutte féroce et procèdent à un rasage symbolique redonnant ainsi forme humaine à ces êtres sauvages, héritiers des croyances et des légendes pyrénéennes. Chacun aura sur le visage l'empreinte du plantigrade et celle d'une des plus anciennes traditions carnavalesques.

*Christelle Nau*



Al cor de les muralles del Castell de la Guàrdia, tres homes, vestits d'una pell d'ovella, es cobreixen la cara i els braços d'una barreja d'oli i de sutge. Acompanyats dels llurs caçadors, els óssos baixen dins el poble i mascaren de llur petjada tots els qui trobararan en el seu camí, amb una preferència natural per les senyorettes. Al final de tarda, els barbiers, vestits de blanc, encadenaran els óssos al preu d'una lluita ferotge, afaitant-los a continuació per tal de donar aspecte humà a aquestes bèsties salvatges, símbols de les creences i llegendes pirinenques. Cadascú tindrà la petge de la bèstia sobre la cara i la d'una de les tradicions de carnestoltes més autèntica.

*Traduction : Serge Roca*



Fête rituelle et ancestrale des festivités de carnaval de St Laurent, elle s'organise autour d'une véritable peau d'ours revêtue par un jeune du village. Aidé par une foule immense déguisée en chasseurs, l'ours est attrapé et enchaîné par le montreur « el menaire » qui ira de place en place pour déclamer son discours, au son des musiques traditionnelles. «Monaca», «escalfador», «botifarrons», «brouette»...autant de personnages emblématiques qui animent le défilé et contribuent à la légende. Au cours d'une cérémonie finale, la bête sera rasée et retrouvera son aspect humain... !

*Didier Parayse*

Ritu festiu ancestral del carnaval de Sant Llorenç, organitzat a l'entorn d'una veritable pell d'òs que revesteix un noi del poble. Envoltat d'una multitud disfressada de caçaires, la bèstia es veu enganxada i encadenada pel menaire que el passeja per totes les places i placetes bo i dient l'antiga prèdica, acompanyat de les músiques tradicionals. Juntament amb la Monaca, l'escalfador, els botifarrons i la brueteta... un reguitzell de personatges emblemàtics i engrescadors perpetuen la llegenda. En una cerimònia final, l'animal afaitat es torna home... !

*Traduction : Joan Iglesias*